



ДИРЕКТИВЫ ПО МАТЕРИАЛАМ ЛЕГКОГО ЧТЕНИЯ

**Составитель и редактор
Брор Тронбаке**

**Под покровительством Секции библиотек, обслуживающих людей
с физическими и психическими недостатками ИФЛА**

**Международная Федерация библиотечных ассоциация и институтов
Профессиональные доклады ИФЛА, № 60**

© Международная федерация библиотечных ассоциаций и институтов
Гаага, Нидерланды, 1999 год

ISBN 90-70916-72-X

Резюме

Эти директивы преследуют две основные цели:

1. Описание природы и потребности в изделиях, легких для чтения и выявление некоторых из основных целевых групп;
2. Выдвижение предложений издателям материалов легкого чтения и организациям и учреждениям, обслуживающим инвалидов.

Доступ к культуре, литературе и информации – это демократическое право. Для реализации этого права многим людям из-за физических или психических недостатков или ограниченного умения читать и писать нужен доступ к материалам легкого чтения.

Мы надеемся, что эти директивы послужит стимулом и внесут вклад в издание материалов легкого чтения и сообщат полезные сведения для редакционной и внередакционной работы.

1. Потребность в материалах легкого чтения

1.1. Что такое легкое чтение?

Имеются два несколько различных определения термина «легкое чтение». Одно значит лингвистическую адаптацию текста, которая делает его легче для чтения, нежели средний текст, но которая не облегчает восприятия, другое значит адаптацию, облегчающую и чтение, и восприятие.

1.2. Демократический аспект

Демократическое право заключается в том, что каждый человек должен иметь доступ к культуре, литературе и информации и в понятной форме. Жизненно важно, чтобы все граждане были способны получать информацию о том, что происходит в обществе. Для реализации демократического права и контроля над своей жизнью человек должен быть хорошо информирован.

Качество жизни – это тоже важный фактор. Если человек умеет читать, это дает ему огромный заряд уверенности в себе, он может расширить свой взгляд на мир и взять свою жизнь в свои руки. Посредством чтения люди могут делиться идеями, мыслями, опытом и расти в человеческом смысле.

Стандартные правила Организации объединенных наций, Манифест публичный библиотек ЮНЕСКО, Хартия читателя Международной ассоциации издателей и Международного комитета книги энергично поддерживают распространение чтения и материалы легкого чтения. ИФЛА также изучает возможность учереждения новой основной программы содействия грамотности и чтению посредством библиотек.

1.2.1. Стандартные правила ООН

В 1993 году ООН приняла документ «Стандартные правила уравнивания возможностей людей с физическими и психическими недостатками». Стандартные правила необязательны, но они станут обычными правилами, когда их будут реализовывать в большом числе государств. Правило № 5 гласит, что правительства должны разрабатывать стратегию открытия доступа к информационным службам и документации разным группам людей с физическими и психическими недостатками и поощрять средства массовой информации и в особенности телевидение, радио, газеты делать доступными их услуги. Правило № 10 устанавливает, что люди с физическими и психическими недостатками должны быть в состоянии принимать участие в культурной деятельности на равной основе и что государства должны разрабатывать и применять методы раскрытия литературы, фильмов, театра людям с физическими и психическими недостатками.

1.2.2. ЮНЕСКО – Манифест публичных библиотек

В ноябре 1994 года ЮНЕСКО издала Манифест публичных библиотек. Манифест провозглашает веру ЮНЕСКО в публичную библиотеку как живую силу просвещения культуры и информации и как важное средство укрепления мира и духовного богатства через умы людей.

«Услуги публичной библиотеки оказываются на основе равенства доступа для всех, независимо от возраста, пола, религии, национальности, языка или социального статуса. Специальные услуги и материалы нужно предоставлять тем потребителям, которые по каким-либо причинам не могут пользоваться обычными услугами и материалами, например, языковым меньшинствам, людям с физическими и психическими недостатками, людям в больницах или тюрьмах».

1.2.3. Хартия читателя

В 1992 году Международная ассоциация издателей и Международный комитет книги совместно приняли Хартию читателя. Хартия заявляет, что чтение – это ключ к нашему культурному и научному достоянию и что оно содействует международному взаимопониманию. Демократия опирается на хорошо информированных людей. Печатное слово – это существенный элемент критической способности человека. Чтение исключительно важно для развития личности человека и его внимания к внешнему миру и другим людям.

Хартия также констатирует, что издатели несут обязательства перед читателями. Они должны стремиться к качеству в

редакционном, производственном аспектах и в отношении услуг. Они должны стараться удовлетворять социальные потребности разных групп населения и в случае необходимости добиваться экономических субсидий там, где издание в других случаях невозможно.

Имеется потребность в информации о чтении. Единственный способ сделать чтение доступным всем – это работа издательств, библиотек и прочих источников информации в партнерстве с культурными, учебными и социальными учреждениями, которые занимаются распространением чтения. Такой союз общественных и частных интересов сулит наилучшую надежду удовлетворения универсальных потребностей чтения.

1.2.4. ИФЛА – рабочая группа по грамотности

Долгие годы ИФЛА уделяет внимание проблеме грамотности и потребности в материалах легкого чтения. Имеется предложение учредить новую основную программу ИФЛА по распространению грамотности и чтения через библиотеки. Теперь рабочая группа изучает возможность учреждения новой основной программы по грамотности и библиотекам. Такая программа четко признала бы важность библиотек в кампании за мировую грамотность. Через эту программу ИФЛА расширит и разовьет стратегию поддержки грамотности и распространения чтения и рассмотрит практические способы поддержки грамотности и чтения во всем мире.

Неграмотность – это мировая проблема, она ограничивает доступ к информации. Равный доступ к информации важен всем, благодаря ему человек может делать независимый выбор и принимать информированные решения во всех сферах повседневной жизни. Предложенная программа также указывает: «Имеется потребность в совершенствовании предоставления разнообразных материалов для чтения в библиотеках для раскрытия возможностей равного доступа к информации для тех, кто не обладает достаточным умением чтения. Нужно предоставлять материалы, интересные как взрослым, так и детям. Этот материал может быть нетрадиционного формата, например, литература легкого чтения, знаковые книги, книги крупного шрифта, аудиокниги, видеозаписи и так далее.

1.3. Целевые группы

Имеется много случаев трудностей со чтением и несколько типов людей, которые в силу физических или психических недостатков или иных отрицательных обстоятельств могут извлечь пользу из материалов легкого чтения.

Сначала мы можем выявить две основные группы:

- *Люди с физическими или психическими недостатками,* которые испытывают природенную потребность в изделиях легкого чтения;
- *Читатели с ограниченным знанием языка или с ограниченным умением читать,* которые на протяжении некоторого времени найдут материалы такого рода полезными. Таким людям изделия легкого чтения могут открыть двери в мир, а также стать эффективной тренировкой. Они могут вызвать интерес и дать возможность совершенствования навыков чтения.

Читателей материалов легкого чтения можно разделить на такие категории:

- *взрослые,*
- *молодежь* и
- *дети.*

Эта публикация обращена главным образом к материалам для взрослых и взрослых молодого возраста. Далее описаны основные группы населения, которые могут извлечь выгоду из материалов легкого чтения.

Фигура 1 наглядно иллюстрирует два положения:

а. Группы, которые находят материалы легкого чтения полезными, часто пересекаются.

б. В общем не все люди в целевой группе ощущают потребность в материалах легкого чтения.

Фигура 1. Графическая иллюстрация целевых групп для материалов легкого чтения, где круги приблизительно представляют целевые группы, а квадрат – потребность в материалах легкого чтения.



1.3.1. Инвалиды (люди с физическими или психическими недостатками или расстройством функций)

Различные недуги могут стать причиной трудностей с чтением и вызвать потребность в материалах легкого чтения. Человек может страдать от нескольких недомоганий.

- **Умственно неполноценные люди**

Иногда термины «умственно отсталые», «неполноценные» или «заторможенные люди» или «люди, которые учатся с трудом,» используются вместо друг друга.

Мера умственной отсталости связана с умственными способностями и социальным и личным развитием. Умственная отсталость обычно разбивается на три категории:

- Мягкая
- Умеренная
- Тяжелая

Мягкая умственная отсталость может быть близка нормальному умственному развитию. Много людей с мягкой умственной отсталостью может читать довольно простые тексты. Некоторые из людей с умеренной отсталостью могут также научиться читать

короткие тексты легкого чтения. Люди с тяжелой отсталостью сами не могут читать, но они могут получить удовольствие, если кто-то будет читать им.

Нет нужды в дальнейшей классификации. Конкретные различия, потребности и возможности важнее классификации, основанной на коэффициенте интеллигентности.

Приблизительная оценка показывает, что около одного процента человечества интеллектуально недоразвито. В высоко развитых странах это число обычно ниже, а в менее развитых странах этот процент может быть и выше из-за недостатка питания, ухода, медицинской помощи и так далее.¹

- **Люди с трудностями чтения**

Тяжело определить термин «трудности чтения». Это широкое понятие разнообразных условий. Общая характеристика – это разлад между интеллектуальным уровнем и интересом человека и его способностью читать и пониманием.

Люди с дислексией образуют особую группу с трудностями чтения. Дислексия определяется как неспособность научиться хорошо читать и писать вопреки нормальному интеллекту и внушительным усилиям.

Людям с дислексией трудно расшифровывать слова и/или писать их правильно, но у них нет трудностей с пониманием. Предположительно 5-10 % человечества страдает от дислексии, но не всем им нужны материалы легкого чтения.²

- **Люди с минимальными мозговыми расстройствами/дефицитом внимания, моторного контроля и восприятия (MBD/DAMP)**

Минимальные мозговые расстройства/дефицит внимания, моторного контроля и восприятия – это общий термин, описывающий симптомы концентрации, моторные расстройства и расстройства восприятия.

Диагнозы показывают, что около 1,2 % населения западного мира рождены с тяжелыми MBD/DAMP. Еще 3-6 % рождены с мягкой или умеренной дисфункцией. Минимальные MBD/DAMP – это не интеллектуальное недомогание, хотя нередко встречается сочетание минимальных MBD/DAMP и интеллектуальной неполноценности.³

Трудности с концентрацией и расстройства восприятия часто порождают проблемы с чтением, писанием и общие учебные проблемы. Симптомы минимальных MBD/DAMP обычно

¹ The Swedish Handicap Institute, Stockholm

² European Dyslexia Association, Brussels

³ Swedish Association for Disabled Children and Young People, Stockholm

уменьшаются со временем, но некоторые из тех, кто поражен этим, найдут материалы легкого чтения полезными.

- **Люди с аутизмом**

Аутизм – это недостаток, который характеризуется трудностями в контактах и интровертивным характером. Менее 0,01 % человечества поражено аутизмом; многие поражены дополнительными недомоганиями.⁴

- **Люди, глухие от рождения**

Люди, рожденные глухими, известны также как люди, глухие от рождения. Они глухи от рождения или с ранней стадии их жизни. Из-за глухоты развитие устной речи искажено или серьезно заторможено. Много людей, глухих от рождения, владеет языком жестов как первым языком и общается очень хорошо на этом языке, но когда дело доходит до письменного языка, их понимание абстракции, метафоры, игры слов часто ограничено.

Около 0,1-0,2 % человечества рождены глухими.⁵

- **Глухо-слепые люди**

Глухо-слепых людей можно разделить на следующие группы:

- Люди, рожденные глухими и слепыми (или ставшие глухими и слепыми на ранней стадии жизни);
- Люди, которые становятся глухими и слепыми на поздней стадии жизни.

Люди, рожденные глухими и слепыми, общаются методами осязания и их понимание письменной и устной речи ограничено. Им часто нужны материалы легкого чтения, изданные брайлевским шрифтом.

Люди, которые стали глухими и слепыми на позднем этапе жизни, могут быть, прежде всего, слепыми. Те, кто являются, прежде всего, глухими и лишь потом стали слепыми, пользуются языком жестов как своим первым языком. Они считают печатный текст иностранным языком и их понимание метафоры часто ограничено.

Они также могут найти полезными материалы легкого чтения брайлевского шрифта.

Те, кто являются, прежде всего, слепыми и лишь потом стали глухими, пользуются устной речью как первым языком и их навыки брайлевского чтения часто сравнимы с навыками слепых людей, которые не являются глухими.

Менее 0,005 % людей глухи и слепы и большинство из них преклонного возраста.⁶

⁴ Autism Europe, Brussels

⁵ Swedish National Association for the Deaf, Stockholm

⁶ World Blind Union, Toronto

- **Люди с афазией**

Афазия – это болезнь речи, вызванная повреждением пассивных и активных центров речи в мозгу, часто вследствие заболевания сосудов головного мозга. Органические болезни, влияющие на мозг, например, многократный склероз или болезнь Паркинсона, могут породить афазию в явной форме.

Люди с афазией имеют проблемы с активным использованием языка. Интеллект не уменьшается. Иногда происходят полубоковой паралич и провалы памяти. Афазию можно поделить на несколько видов с разными симптомами. Потребность в материалах легкого чтения варьирует среди людей с афазией в зависимости от степени/меры симптомов.

Менее 0,5 % человечества страдает от афазии, в большинстве случаев это пожилые люди.⁷

- **Пожилые, отчасти дряхлые люди**

Пожилые, отчасти дряхлые люди нередко переживают трудности со стандартным языком и чтением стандартных текстов. Проблемы общения могут быть отрицательны для социального взаимодействия и, следовательно, повлиять на способность вести повседневную жизнь.⁸

Исследования показали, что пожилые люди со слабым и умеренным слабоумием могут использовать тексты легкого чтения.

1.3.2. Люди с ограниченным знанием официального или доминирующего языка

Люди, для которых местный язык не является родным, люди, получившие недостаточное образование и даже дети, для которых местный язык является родным, образуют читательские группы, которые временно или постоянно могут находить полезными книги и газеты легкого чтения.

- **Недавние иммигранты и другие люди, для которых местный язык не является родным**

Новые иммигранты подпадают под эту категорию. Они не только говорят на иных языках, но и прибыли их стран с другой культурой, религиозной, образовательной обстановкой. В период ассимиляции и даже после нее иммигранты могут найти полезными материалы легкого чтения.

- **Функционально неграмотные люди и люди, получившие недостаточное образование**

Функциональная неграмотность – это часто результат множественных факторов, например, недостатка образования,

⁷ Association Internationale Aphasie, Brussels

⁸ Alzheimer's Disease International, London

социальных проблем и психических заболеваний. У функционально неграмотных людей нет достаточных навыков регулярного и постоянного чтения книг и прочих изданий. Материалы легкого чтения могут иметь огромную ценность для них.

- **Дети**

Книги и газеты легкого чтения могут принести много пользы и детям приблизительно до уровня четвертого класса.

1.4. Можно ли унифицировать потребности разных групп?

Можно ли сочетать потребности разных групп? Вопрос обсужден широко. Конечно, имеются различия типов проблем чтения, а все группы, упомянутые здесь, нельзя отнести к одной категории. Имеются различия целей и жизненных ситуаций, при которых людям нужны материалы легкого чтения. Исходя в основном из опыта, были разработаны критерии, опробованные и приспособленные к разным группам. Тем не менее, имеется общее согласие, что число факторов, которые объединяют эти группы, превышает число факторов, которые разделяют их. Много книг, газет и других изданий легкого чтения может быть использовано людьми из иных групп.

Все изделия легкого чтения не могут подойти всем читателям всех целевых групп. Интересы и опыт читателей почти так же важны для успешного чтения, как и ясность, и понятность книги.

Круг читателей часто шире, чем это ожидается. Нужно принять меры для того, чтобы каждое издание нашло своего соответственного читателя. Это главным образом вопрос информации и маркетинга.

1.5. Чтение и понимание

Успешное чтение – это не только вопрос расшифровки слов. Чтение должно также вести к приобретению информации и стимулированию мыслей и эмоций. Чтение не всегда значит самостоятельное чтение. Люди, испытывающие серьезные трудности с чтением, извлекают, вероятно, очень мало пользы от попытки самостоятельного чтения даже книг легкого чтения. Все же групповое чтение или слушание рассказов также является культурным опытом, а чтение вместе с другими – это содержательная форма общения и приятный опыт.

1.6. Уровни трудности

Материалы легкого чтения нужно создавать на разных уровнях трудности. Имеются различия способности чтения даже в группах с теми же проблемами чтения. Важно иметь в виду, что умственно отсталые люди не образуют гомогенной группы, а их способности

колеблются от граничного нормального интеллекта до тяжелого умственного расстройства.

2. Жанры и средства

Имеется потребность во всяческой литературе и информации легкого чтения.

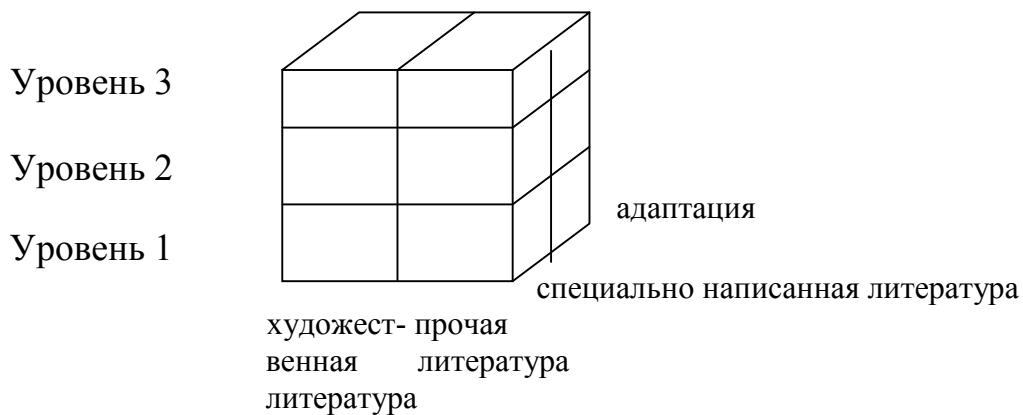
2.1 Литература

Литература легкого чтения должна охватывать как художественную, так и другую литературу, как специально написанные материалы, так и адаптации классиков. Должны быть представлены все жанры: романы, рассказы, триллеры. Поэзия, описания путешествий и так далее.

Куб на Фигуре 2 иллюстрирует различные подходы к литературе легкого чтения, уровням трудности, жанрам и адаптациям, специально написанному материалу.

Некоторые могут возразить против адаптации и упрощения классического романа в текст легкого чтения. Они могут сказать, что продукт легкого чтения – это профанация, но без варианта легкого чтения люди с проблемами чтения будут лишены большей части культурного достояния. Другим, которые не привыкли читать, книга легкого чтения может открыть двери, пробудить интерес, дать возможность совершенствования навыков чтения.

Фигура 2. Различные углы подхода к книгам легкого чтения.



2.2. Новости и информация об обществе

Для многих варианты новостей и других информационных документов легкого чтения являются единственным средством реализации их демократического права быть информированным об обществе. Вероятно, аудитория изданий этих типов превышает аудиторию книг.

Многие испытывают трудности в понимании текущих передач новостей. Статьи в газетах слишком длинные, написаны трудным

языком и содержат слишком много специализированных терминов. Предполагается, что читатель обладает существенными исходными сведениями для понимания сообщений. Телевизионные новости мелькают на такой скорости, которая слишком быстра для многих.

2.3. Журналы

Многие читают журналы на разные темы для развлечения, так имеется также информация для самоусовершенствования и развития. Поэтому журналы легкого чтения могут представлять собой значительную ценность для людей с трудностями чтения.

2.4. Непечатные материалы

Материалы легкого чтения и легко понимаемые не должны ограничиваться печатным форматом. Аудиоформаты полезны многим и не только тем, у кого плохое зрение, но и людям с трудностями чтения.

Радио и телевидение должны передавать программы легкого чтения, например, журнальные программы. Видеозаписи также имеют потенциал достижения людей с большими трудностями чтения и понимания.

Несомненно, техника полезна для людей с расстройствами. Такие электронные информационные форматы, как мультимедиаальные произведения на CD-ROM, очень полезны для умственно отсталых и других, получающих мало в смысле информации. Интерактивные средства подвижных изображений, звуков, текста доступны на разных функциональных уровнях. Потребитель может действовать через материал на том уровне, которым он владеет, и получить помощь по мере необходимости.

Потребитель может идти по разным уровням квалификации. Чрезвычайно важно адаптировать аппаратуру и программы к нуждам умственно отсталых. Приведение потребностей пользователя в соответствие с надлежащим оборудованием и материалами значит разработку правильного интерфейса.

3. Редакционная работа

3.1. Как сделать произведение легким для чтения?

Первые издатели и редакторы материалов легкого чтения безуспешно пытались составить подробные директивы для изданий этого типа. Они старались выявить конкретные факторы, которые делали текст легким для чтения. Исследователи и специалисты по чтению теперь в основном отказались от таких усилий и полагаются более на фактический опыт.

Нельзя ограничивать свободу автора, нельзя накладывать ограничения на писателей, иллюстраторов, фотографов. Эти важные уроки нужно запомнить. Нельзя забывать, что писание и иллюстрирование – это творческие процессы, которые редко увенчиваются успехом при наличии многочисленных ограничений. Нельзя сочинить обязательный учебник для работы такого рода.

Нельзя быть догматичным. Пусть художественная литература останется художественной. Она должна быть веселой и стимулировать создание материалов легкого чтения. Люди создают книги и документы и люди читают их. Книги должны занимать и увлекать воображение. Пусть писатели и другие творцы испытают вызов работы легкого чтения.

Из опыта мы установили несколько широких директив и факторов, которые делают текст легким для чтения и понимания.

а) Пишите конкретно. Избегайте абстрактного языка.

б) Будьте логичны. Действие должно следовать одной нити с логичной последовательностью.

в) Действие должно быть прямым и простым без долгого введения привлечения чересчур большого числа персонажей.

г) Избегайте символического языка (метафор), который читатель может превратно истолковать.

д) Будьте кратки. Избегайте нескольких действий в одном предложении. Умещайте слова одной фразы на одной строке.

е) Избегайте трудных слов, но употребляйте взрослый и достойный язык. Необычные слова нужно объяснять посредством контекстных ключей.

ж) Объясняйте или описывайте сложные связи конкретным и логичным образом, где события происходят в логичной хронологической рамке.

з) Поощряйте писателей и иллюстраторов знакомиться с целевой аудиторией и стремитесь узнать более о трудностях чтения. Пусть они встречаются с читателями и расспрашивают их об их опыте и повседневной жизни.

и) Проверяйте материал до передачи его типографии. Нужно делать так, чтобы материал работал хорошо, для этого испытывайте его на представителях целевых групп.

Если следовать этим общим указаниям – конкретная и логичная структура произведения с единой сюжетной линией и так далее, то можно существенно ослабить трудности чтения людей с умственными недостатками. Доступные произведения этого типа полезны и другим группам, например, людям с дислексией. Простота не должна отвлекать. Хорошо составленная книга на простом языке может действительно быть положительным опытом чтения для всех.

Часто трудно писать на простом языке. Сочинение для легкого понимания – это проход между Сциллой простоты и Харибдой банальности. При сжатом изложении рассказа каждое слово отчетливо и оказывает большое влияние. Важно заставить хороший рассказ заговорить. Особенно трудно адаптировать литературу к потребностям материала легкого чтения. Это становится вопросом не только составления текста легкого чтения, но и вопросом сохранения атмосферы и эмоций, созданных автором оригинала. Адаптация – это всегда *пересказ*, а не перевод.

См. в приложении примеры текстов легкого чтения.

3.2. Важность иллюстраций

Мы знаем, что иллюстрация стоит тысячи слов. В контексте материалов легкого чтения иллюстрации часто играют более важную роль, нежели в изданиях других типов. Иллюстрация, которая *конкретно* изображает то, что описано в тексте, улучшает понимание и проясняет смысл.

Иллюстрация может также увеличить размер текста. Много было сказано об использовании *нереалистических*, то есть абстрактных картин в контексте легкого чтения. Сама природа искусства такого рода располагает к широкой и расходящейся интерпретации. Опыт показывает, что нереалистичные картины хорошо действуют на аудиторию легкого чтения, например, на умственно отсталых (которые понимают и истолковывают мир конкретным образом). Абстрактная картина может, например, передать атмосферу, описанную в тексте и усилить эмоции.

Все же иллюстрация должна *согласовываться* с текстом. Иллюстрация, которая уводит в неправильном направлении или не передает того же чувства, что и текст, введет, вероятно, читателей в замешательство и сделает чтение даже трудней для людей с серьезными трудностями чтения.

3.3. Газетная работа

По контрасту с книгоиздательством газетная работа основана на поддержании существующей *концепции* оформления и *уровня трудности* языка и содержания статей. Цель заключается в передаче новостей и сообщении о событиях, даже сложных ситуациях простым и прямым образом.

Элементы, которые делают газетную статью легкой для чтения, в основном те же, что и элементы, применимые к книгам. В стандартных газетах привычны умные заголовки, технические термины, символический язык. Газета легкого чтения должна избегать изложения такого типа. Важно применять соответствующие

фотографии. Существенна ясная и простая планировка. См. приложение.

Стандартные газеты часто полны фактами, но статьи в газете легкого чтения должны сосредоточить особое внимание на размещение статей в контексте и приведение исходной информации и объяснений.

Большие и сложные предметы трудно объяснить в сжатой форме. Специальные очерки или выпуски – это один способ делать это; хороший пример – это специальный выпуск о выборном процессе или о разных религиях.

Не все новости *можно* изложить просто, но надеемся ли мы, что все читатели понимают все, напечатанное в стандартной газете? И сколько людей действительно интересуется всем?

3.4 Информация об обществе, легкая для чтения

Кроме новостей важно также, чтобы все имели доступ к публичным понятным документам и информации об обществе и правительстве, например, выборные и гражданские права и обязанности.

4. Оформление и так далее

4.1. Макет и оформление

Макет должен быть явным и привлекательным. Широкие поля и свободное размещение делают текст доступнее. Оформление обложки должно соотноситься с содержанием.

Текст нужно разбить на блоки с ограниченным числом строк на страницу. Слова одного предложения должны уместиться на одной строке, то есть каждое предложение нужно заканчивать в момент естественного перерыва речи.

Внешность книг и газет должна быть привлекательно. Если они изданы для взрослых, они не должны производить детского впечатления. Книга легкого чтения должна выглядеть как «настоящая книга».

4.2. Бумага, шрифт, печать

Бумага должна быть существенного качества. Должен быть достаточный контраст между иллюстрациями и остальной газетой. Поэтому нужно избегать цветного фона и шрифта.

Очко литеры должно быть ясным и довольно большим. Опыт показывает, что ясный засечный шрифт (например, шрифты Garamond, Times, Century Schoolbook) – это хороший выбор для

печати частей текста. Рекомендован размер литеры в 12-14 пунктов. Примеры см. в приложении.

4.3. Логотип, реклама на обороте

Изделия легкого чтения нужно снабжать четкими ярлыками. Логотип, который символизирует легкое чтение, может быть практическим способом достижения этого. Изделия, которые претендуют на роль легкого чтения, должны удовлетворять определенные требования касательно языка, содержания и оформления.

Реклама на обороте книг легкого чтения должна дать четкое описание содержания и указание уровня трудности.

5. Издательский процесс

5.1. Издание

Материалы легкого чтения могут создаваться издателями разных типов. Например, квалифицированные коммерческие издательства могут создавать варианты легкого чтения в связи со стандартными изданиями. Этот производственный метод согласуется с принципом нормализации и полной интеграции неполноценных людей в основной поток общества.

С другой стороны использование специальной организации для издания, легкого для чтения, имеет определенные выгоды. Они включают в себя наличие специальных кадровых навыков и знания редакционной работы, маркетинга и информации.

5.2. Экономика

Есть ли здоровая экономическая основа для издания книг и газет легкого чтения? Или эта деятельность может иметь место только на правительственные субсидии или благотворительность?

Конечно, производственная стоимость материала легкого чтения зависит от сбыта, числа напечатанных экземпляров и уровня редакционной работы и оформления. Обычно производственная стоимость выше стоимости стандартной литературы того же жанра.

Имеются ли условия для самофинансирования? Это не обязательно нереалистично, ибо опыт скандинавских стран показывает, что большинство книг легкого чтения может быть рентабельным при продаже 4-5 тысяч экземпляров. Еженедельная газета легкого чтения, содержащая 8-12 страниц, может предположительно существовать даже при 20 тысячах подписчиков.

6. Информация и маркетинг

6.1. Маркетинг ставит особые условия

Масса работы связана с созданием и публикацией книг и газет легкого чтения, но издание – это только полработы. Хорошее изделие не продается само – его нужно продавать посредством *маркетинга*, а маркетинг ставит особые условия.

Как продает изделие, основанное на письменном слове, при помощи маркетинга культурно неполноценным людям и людям с ограниченной способностью выражения их интересов (например, умственно отсталые)? Или, если на то пошло, людям, которые не привыкли читать и редко посещают библиотеки и книжные магазины?

Традиционные маркетинговые методы не подходят в этом случае, так как речь не идет только о маркетинге. До того, как можно будет продать изделие легкого чтения, должны существовать открытая позиция и живой интерес среди тех, кто читает с трудом, а также их друзей, родственников, попечителей.

Личный контакт очень важен при работе с людьми, которые не читают нормально. Часто необходимо действовать через посредников для достижения этих людей. Пока это не достигнуто, маркетинговая работа, например, реклама, не будет особо эффективной.

6.2. Представители чтения

Люди, испытывающие наибольшие трудности с чтением и часто имеющие наименьший доступ к культуре, являются, как уже было указано, интеллектуально отсталыми. Вряд ли они спонтанно спросят книги и газеты. Обычно они считают книги и газеты чем-то странным и угрожающим. Люди из их непосредственного окружения, семья и попечители, часто не думают, что новости и литературный опыт могут быть источником огромного удовольствия для отсталых.

Пример: Шведская организация представителей чтения.

Для поощрения чтения и таким образом создания благоприятных возможностей издавать материалы легкого чтения и развивать эффективную информацию и стабильность маркетинга Фонд легкого чтения в Швеции пришел к выводу, что нужна организация *представителей чтения*, закрепленная в местных и региональных культурных, социальных, образовательных программах. Задача представителей чтения – это контекст с предположительными читателями.

Проект был начат в сотрудничестве со Шведским национальным обществом людей с психическими расстройствами; в соответствии с ним привлечены представители чтения в ряде местных округов. Основное внимание проект уделяет культуре и

стимулированию чтения. Чтение поощряется как естественная часть повседневной жизни умственно отсталых по месту жительства и в дневных центрах ухода за ними; их попечителей поощряют способствовать этой деятельности. Местные административные органы, библиотеки, школы, учреждения для обучения взрослых и общества для неполноценных людей вступили в союз с целью составления проекта в их населенных пунктах или округах. Представители чтения назначаются из сотрудников в каждом жилом доме, они несут ответственность за организацию собраний и кружков чтения, посещений библиотек и так далее.

Результаты проекта оказались очень положительными. Когда умственно неполноценным людям давали книги, число тех, кто мог читать, превысило все ожидания. Знания многих существенно превосходило тот уровень, который прежде был очевиден, и кружки чтения вызывали интерес к разным темам и стимулировали вопросы и дискуссии. Книги помогали им словесно оформить мысли и идеи, которые они не могли прежде выразить. Для большинства участников книги стали огромным сокровищем.

Таким образом, было обнаружено, что позиция, оказывающая влияние и стимулирующее чтение важны для поддержки изданию книг и газет легкого чтения.

Представители чтения или культурные представители, как их можно назвать, могут также играть важную роль с другими группами людей с расстройствами чтения, которые имеют малый доступ к культуре и информации или вообще лишены его.

6.3. Роль библиотек

Публичные библиотеки всегда играли ключевую роль в области легкого чтения. Большинство книг легкого чтения продается библиотекам. Это значит, что успех передачи книг легкого чтения читателям в большой мере зависит от библиотек.

Можно предположить, что читатели материалов легкого чтения в целом незнакомы с библиотеками. Нельзя надеяться на установление массового контакта с ними без особых усилий публичных и школьных библиотек. Под библиотечным углом зрения, успех зависит от четырех факторов:

- Способность библиотечной работы со специальными группами (люди в коммунальных квартирах, центрах дневного ухода, учреждениях и организациях для неполноценных), а также с попечителями.
- Знание особых нужд читателей. Библиотекарей нужно учить и информировать касательно этих особых нужд.

- Знание и экспертиза при отборе материалов легкого чтения (книги, газеты, видеоматериалы и так далее).
- Легкость доступа к материалам легкого чтения в библиотеках. Эти материалы нужно четко отметить и выставить.

В той же мере важно сотрудничество библиотек всех типов, а публичные и школьные библиотеки должны постараться тесно сотрудничать со специальными библиотеками, такими, как библиотеки для слепых.

Некоторые библиотеки также устраивают семинары для тех, кто хочет научиться читать, и знакомят людей с программами, которые помогают им учиться читать.

Словарик

Брайлевский шрифт (Braille)

Система печати для слепых. Буквы печатают как выпуклые точки, которые можно ощупать пальцами.

Дисфункция (Dysfunction)

Отношение или поведение, отличные от того, что считается нормальным.

Издательское рекламное объявление (Blurb)

Информация, написанная на обороте книги для привлечения внимания к содержанию.

Интерфейс (Interface)

Относится к потребительскому интерфейсу компьютеров и компьютерных программ, о чем обычно идет речь, о представлении на дисплее и о том, как легко с этим работать.

Информационная технология (Information technology (IT))

Разные цифровые технологии, используемые для создания, хранения, анализа, передачи информации через компьютер или телекоммуникационное оборудование.

Логотип (Logotype (logo))

Особый узор имени, инициалов или символов, используемый компаниями и организациями для рекламы или маркировки изделий.

Макет (Layout)

Размещение текста, иллюстраций, графики в публикации.

Метафора (Metaphor)

Образный способ описания посредством обращения к чему-то еще, что имеет такие качества, которые желанны для выражения. Метафора нацелена на создание символа или считается им.

Мультимедиа (Multimedia)

Программы и изделия, которые интегрируют использование различных средств, таких, как текст, графика, звук, видеоматериалы для передачи информации.

Неспособность (Disability)

Постоянное увечье, болезнь, физическое или умственное состояние, которое ограничивает способ, которым человек функционирует в повседневной жизни.

Причины и следствия неспособности варьируют по миру из-за разных социально-экономических обстоятельств и уровня ухода и поддержки, оказываемых медицинскими и социальными заведениями.

Расстройство (Handicap)

Физическая или умственная неспособность, из-за которой человек не может вести полностью нормальную жизнь.

Функциональная грамотность (Functional literacy)

Обычно определяется как уровень грамотности, достаточный для исполнения потребностей повседневной жизни, а именно: читать и писать короткие предложения, читать короткие объявления и статьи в газетах и так далее. Практическое правило таково: несколько лет начального образования необходимы для достижения функциональной грамотности. Функциональная грамотность варьирует в зависимости от сложности общества.

ЮНЕСКО (UNESCO)

Аббревиатура от «Организация ООН в области образования, науки и культуры» (United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization).

CD-ROM

Сокращение «компактный диск-чтение его памяти». Диск, на который нанесено очень большое количество таких данных, как текст, изображение, звук в цифровом формате. Информацию на CD-ROM можно получить через компьютер с дисководом CD-ROM.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Граф Монте-Кристо

Александр Дюма

Оригинальный русский перевод

Двадцать седьмого февраля 1815 года дозорный Нотр-Дам де-ла-Гард дал знать о приближении трехмачтового корабля «Фараон», идущего из Смирны, Триеста и Неаполя.

Как всегда, портовый лоцман тотчас же отбыл из гавани, миновал замок Иф и пристал к кораблю между мысом Можион и островом Рион.

Тотчас же, по обыкновению, площадка форта св. Иоанна наполнилась любопытными, ибо в Марселе прибытие корабля всегда большое событие, особенно если этот корабль, как «Фараон», выстроен, оснащен, гружен на верфях древней Фокеи и принадлежит местному арматору.

Между тем корабль приближался; он благополучно прошел пролив, который вулканическое сотрясение некогда образовало между островами Каласарель и Жарос, обогнул Помег и приближался под тремя марселями, кливером и контрбизанью, но так медленно и скорбно, что любопытные, невольно почуяв несчастье, спрашивали себя, что бы такое могло с ним случиться. Однако знатоки дела видели ясно, что если что и случилось, то не с самим кораблем, ибо он шел, как полагается хорошо управляемому судну: якорь был готов к отдаче, ватербакштаги отданы, а рядом с лоцманом, который готовился ввести «Фараон» узким входом в марсельскую гавань, стоял молодой человек, проворный и зоркий, наблюдавший за каждым движением корабля и повторявший каждую команду лоцмана.

Безотчетная тревога, витавшая над толпой, с особой силой охватила одного из зрителей, так что он не стал дожидаться, пока корабль войдет в порт; он бросился в лодку и приказал грести навстречу «Фараону», с которым и поравнялся напротив бухты Резерв.

Завидев этого человека, молодой моряк отошел от лоцмана и, сняв шляпу, стал у борта.

Это был юноша лет восемнадцати-двадцати, высокий, стройный, с красивыми черными глазами и черными, как смоль, волосами; весь его облик дышал тем спокойствием и решимостью, какие свойственны людям, с детства привыкшим бороться с опасностью.

– А! Это вы, Дантес! – крикнул человек в лодке. – Что случилось? Почему все так уныло у вас на корабле?

– Большое несчастье, господин Моррель, – отвечал юноша, – большое несчастье, особенно для меня: у Чивита-Веккии мы лишились нашего славного капитана Леклера.

Вариант легкого чтения

В Марселе

24 февраля французский корабль
вошел под парусами в порт Марсель
на юге Франции.
Корабль назывался «Фараон».

Рядом с лоцманом,
который должен был провести корабль в гавань,
стоял молодой моряк, прислонившись к поручням.
Ему было самое большое двадцать лет.
Он был высок и строен,
у него были красивые темные глаза,
и его волосы были черными.
Он выглядел сильным и спокойным.
Его звали Эдмон Дантес.

Молодой человек стоял и наблюдал
маленькую гребную лодку,
которая быстро плыла к «Фараону».
Человек в лодке энергично махнул ему.
«А, это вы, Эдмон Дантес», крикнул он.
«Почему вы выглядите так грустно, мой молодой друг?»
«Нас постигла большая беда, г-н Моррель»,
ответил молодой человек.
«Мы лишились нашего капитана!»
.....

Поэзия легкого чтения

Poems for All
By Benkt-Erik Hedin

I get tired
and can't manage anything
when you are in a hurry
and want me to be quick about it.
Then everything
takes much longer time.

I can do much more
than you think
when I may do things
the way I want it.

.....

Стандартные правила

Организации объединенных наций об уравнивании возможностей для людей с расстройствами

Оригинальный вариант

Правило 15. Законодательство

Государства несут ответственность за создание юридической основы мероприятий для достижения целей полного участия и равенства для людей с расстройствами.

1. Национальное законодательство, олицетворяющее права и обязанности граждан, должно включать в себя права и обязанности людей с расстройствами. Государства обязаны давать людям с расстройствами возможность реализации их прав, в том числе их человеческие, социальные, политические права на равном основании с другими гражданами. Государства должны обеспечить участие организаций людей с расстройствами в разработке национального законодательства касательно прав людей с расстройствами, а также в постоянной оценке этого законодательства.

2. Законодательные действия могут понадобиться для устранения обстоятельств, которые могут отрицательно воздействовать на жизнь людей с расстройствами, включая

оскорбление и преследование. Нужно устранить все дискриминационные положения против людей с расстройствами. Национальное законодательство должно предусмотреть соответствующие санкции в случае нарушений принципов недискриминации.

3. Национальное законодательство касательно людей с расстройствами может иметь две различные формы. Права и обязанности могут быть изложены в общем законодательстве или включены в особое законодательство. Специальное законодательство для людей с расстройствами можно установить несколькими способами:

а) принятие отдельного законодательства, касающегося только вопросов людей с расстройствами;

б) включение вопросов людей с расстройствами в законодательство по отдельным темам;

в) упоминание людей с расстройствами конкретно в текстах, которые помогают интерпретировать существующее законодательство.

Сочетание этих разных подходов может быть желанным. Можно также рассмотреть положения об утвердительных действиях.

4. Государства могут рассмотреть установление формальных, установленных законом механизмов разбора жалоб для защиты интересов людей с расстройствами.

Вариант легкого чтения

Правило 15. Законы

Государства отвечают за то, чтобы люди с расстройствами были включены во все законы, связанные с правами и обязанностями людей с расстройствами.

Люди с расстройствами должны иметь возможность голосовать и использовать свои права, как другие люди.

Нужно обращаться к ассоциациям людей с расстройствами, когда пишут новые законы, которые влияют на жизни людей с расстройствами.

Права людей с расстройствами могут быть включены в нормальные законы, но специальные законы тоже могут быть написаны

для людей с расстройствами.
Законы могут запрещать,
чтобы с людьми с расстройствами обращались плохо
или нечестно, например, законы против
разных видов насилия над людьми с расстройствами.

IFLA Professional Reports: <http://www.ifla.org/V/pr/index.htm>